

# Europäische Lieder in den Ursprachen

Im Auftrag der deutschen UNESCO Kommission hrsg. von Josef Gregor, Friedrich Klausmeier und Egon Kraus.  
Merseburger Verlag Berlin. Broschur. Erster Band 1956. Zweiter Band 1960.  
(Liedtexte mit Noten, Anhang: ausklappbares Beiheft mit Tafeln zur Lautumschrift und deutscher Übersetzung)

Inhaltsverzeichnis:

## Band 1: Die Lieder in den romanischen und germanischen Sprachen

LINGUA LATINA	Lateinisch
Veni Creator Spiritus	Komm, Schöpfer Geist
RETROMONTSCH	Rätoromanisch
Donna donna ve a chà	Frau, Frau, komm nach Hause
ITALIANO	Italienisch
Che l'è rivato maggio	Der Mai ist angekommen
L'inverno è passato	Der Winter ist vergangen, der April
La lbela la s'indormenza	Die Ibela schläft ein
Và, la boaro e punzecchia qué buoi	Geh zu, Bursche (Rinderhirt)
Io mi sono un poveretto	Ich bin doch ein armes Kerlchen
C'erano tre zitelle	Es waren einmal drei Jungfern
O pescator dell'onda, Fidelin!	O Fischer auf den Wogen, Fidelin!
Sta mattina mi sono alzato	Heute morgen bin ich aufgestanden
Dòve si stà jersira	Wo warst du gestern Abend
Bendornati fijoletti	Willkommen, ihr Söhnchen
Fate la nanna e possi ben dormire!	Schlaf ein, und mögst du gut schlafen!
Gloria in cielo e pac'en terra	Gloria im Himmel und Friede auf Erden
Alleluya, alleluya	Alleluja, hoher König
Noi siamo i tre re	Wir sind die drei Könige
PORTUGUÊS	Portugiesisch
Sentate aqui, ó António	Setze dich hierher, o Antonio
O amendoeira, que é da tua rama?	O Mandelbaum
ESPAÑOL	Spanisch
Levantaivos, gañanes	Erhebt euch, ihr Knechte
A vida dos arreiros	Das Leben der Pflüger
Al lado de mi cabaña	Neben meiner Hütte
Segaba yo aquella tarde	Ich mähte an jenem Nachmittag
Todas las mañanitas	Alle Morgen sing ich
Tocadora de pandeiro	Spielerin des Tamburins
Límpiate con mi pañuelo	Reinige dich mit meinem Tüchlein
Eres alta y delgada	Du bist groß und schlank

La heribabuena se cria  
No sé si será el amor  
Nos dicen la profecías

Die Minze wächst  
Ich weiß nicht, ob es die Liebe ist  
Es sagt uns die Weissagung

---

CATALA

Katalanisch

Una matinada fresca  
Al veure despuntar

An einem kühlen Morgen  
Beim Anschauen, wie aufgeht

---

PROVENÇAL

Provenzalisch

Ieu trouberi mamour Janeto  
Lou truquet, lou luret  
Sur le poun de Nanto

Ich fand meine liebe Jeannette  
Der Schwindel, der Köder  
Auf der Brücke von Nantes

---

FRANÇAIS

Französisch

De bon matin me suis levé  
C'est le Mai, joli Mai  
Nous quittons les Pâques  
C'était un p'tit berger  
Mon père avait cinq cent moutons  
Il était une bergère  
Il était un petit navire  
Les marins de notre ville  
Je descendis dans mon jardin  
Alouette, joli alouette  
En passant par la Lorraine  
Sur la route de Dijon  
Une fillette à quatorze ans  
Derrière' chez mon père  
L'amour de moy s'y est enclose  
Dans le jardin de mon père  
Si le Roy m'avait donné  
Trois jeun's tambours, s'en revenaient de guerre  
Pauvre marin revient de guerre  
Entre le boeuf et l'âne gris  
Les anges dans nos campagnes  
Je sais, Vierge Marie  
Melchior et Balthasar

Am frühen Morgen bin ich aufgestanden  
Das ist der Mai, der schöne Mai  
Wir lassen die Ostern hinter uns  
Es war ein kleiner Schäfer  
Mein Vater hatte fünfhundert Schafe  
Es war eine Schäferin  
Es war ein kleines Schiff  
Die Seeleute unseres Städtchens  
Ich stieg hinab in meinen Garten  
Lerche, hübsche Lerche  
Als ich durch Lothringen zog  
Auf dem Weg nach Dijon  
Ein Mägdelein von vierzehn Jahr  
Dort hinten bei meinem Vater  
Meine Liebe hat sich da verborgen  
Im Garten meines Vaters  
Wenn der König mir gegeben hätte  
Drei junge Spielleute  
Ein armer Seemann kehrt heim  
Zwischen dem Ochs und dem Esel grau  
Die Engel auf unsern Feldern  
Ich weiß, Jungfrau Maria  
Melchior und Balthasar

---

ÍSLENZK

Isländisch

Andskottan eg aðan sá  
Kvöld er komið í heim

Den Teufel sah ich eben  
Abend ist gekommen

## NORSK

---

Ola Glomstulen hadde ei gamal grå gjeit  
Eg ser deg utfor gluggen  
Pål sine hønør på haugen utslepte  
Per Spelemann ha hadde ei einaste ku  
Bendik rid åt Sølondo

## Norwegisch

Ola Glomstulen hatte eine alte graue Geiß  
Ich seh dich draußen vor dem Guckloch  
Pål ließ seine Hühner auf dem Hügel  
Per der Spielmann hatte eine einzige Kuh  
Bendik reitet nach Süderland

## DANSK

---

I skovens dybe stille ro  
Marken er mejet, og høet er høstet  
Go javten, go javten!  
Og hør, du liden gangerpilt  
Dronning Dagmar ligger ud ribe syg  
Et barn er født i Bethlehem  
Dagen viger og går bort

## Dänisch

In der tiefen, stillen Ruhe  
Die Flur ist gemäht, und das Heu ist geerntet  
Guten Abend, guten Abend!  
Höre doch, kleiner Edelknabe  
Königin Dagmar liegt draußen auf RIBE  
Ein Kind ist geboren in Bethlehem  
Der Tag weicht und geht dahin

## SVENSKA

---

Om sommaren sköna  
Viga gå över daggstänkta berg, fallera  
Och jungfrun hon går i dansen  
Kling, klang, klockan slår  
Kristallen den fina som solen månd' skina  
Jag unna dig ändå allt gott  
Ack här vi sutto invid stranden  
Jag vet en dejlig rosa  
Uti vår hage, där växa blå bär  
Jag ser uppå dina ögon  
Om dagen vid mitt arbete  
Jungfru Maria till Bethlehem gick  
Staffan var en stalledräng

## Schwedisch

Im schönen Sommer  
Wir gehen über taubedeckte Berge, fallera  
Und die Jungfer, sie geht zum Tanze  
Kling, Klang, die Glocke schlägt  
Der Kristall, der feine  
Ich gönne dir dennoch alles Gute  
Ach, hier saßen wir an dem Ufer  
Ich kenne eine herrliche Rose  
In unserem Weidehag, da wachsen blaue Beeren  
Ich sehe an denen Augen  
Am Tage bei meiner Arbeit  
Jungfrau Maria nach Bethlehem ging  
Steffan war ein Stallknecht

## ENGLISH

---

Autumn comes, the summer ist past  
The keeper would ahunting go  
Where have you been all the day  
O say, were you ever in Rio Grande?  
What shall we do with the drunken sailor  
O soldier, soldier, won't you marry me  
What are little boys made of?  
As I went out one May morning  
'T was on a Monday morning  
I will give my love an apple

## Englisch

Der Herbst kommt, der Sommer ist vergangen  
Der Förster wollte jagen gehen  
Wo warst du den ganzen Tag  
O sag, warst du jemals in Rio Grande  
Was sollen wir tun mit dem betrunkenen Matrosen  
Ach, Soldat, willst du mich nicht heiraten  
Woraus bestehen kleine Jungen?  
Als ich ausging an einem Maimorgen  
Es war an einem Montag Morgen  
Ich will meinem Lieb geben einen Apfel

O can't you see yon little turtledove  
Alas! My love, you do me wrong  
By yon bonnie banks and by yon bonnie braes  
Ca' the ewes to the knowes  
Should auld acquaintance be forgot  
O where have you been to, Rendal my son?  
Three gipsies stood at the castle gate  
The Minstrel boy to the war is gone  
The harp that once through Tara's halls  
I saw three ships come sailing in  
God rest you merry, gentlemen

#### FRYSK

---

A Redder träd un a Daans mäd a Bai

#### NEDERLANDS

---

Die winter is vergangen  
Een meisje, dat van Scheveningen kwam, sangejo  
Gildebroeders maakt plezieren  
All die willen naar Island gan  
Kommt, vrienden in het ronden  
Rosa, willen wij dansen?  
Hier is onze fiere Pinksterblom  
Ik zeg adieu, wij twee, wij moeten scheiden  
O Heer, die daar des hemels tene spreidt  
Komt nu met zang van zoete tonen  
Wilt heden nu treden voor God den Here  
Nu zijt welekome, Jesu liebe Heer

#### DEUTSCH

---

Es taget vor dem Walde  
Kein schöner Land in dieser Zeit  
Der Mond ist aufgegangen  
Auf, auf, ihr Wandersleut  
Nun will der Lenz uns grüßen  
Es, es, es und es  
Im Märzen der Bauer die Rößlein einspannt  
Den Ackermann soll man loben  
Juhe, Tirolerbua!  
Bin i net a Pürschle auaf der Welt?  
HeiBa Kathreinerle, schnür dir die Schuh  
Die Gedanken sind frei  
All mein Gedanken, die ich hab

Ach, siehst du nicht jene kleine Turteltaube  
Ach! Mein Lieb, du tust mir unrecht  
An jenen schönen Ufern  
Locke die Schafe her zu den Hügeln  
Sollte alte Freundschaft vergessen sein  
Ach, wo warst du, Rendal mein Sohn?  
Drei Zigeuner standen am Schloßtor  
Der Spielmann ist in den Krieg gegangen  
Die Harfe, die einst durch Taras Hallen  
Ich sah drei Schiffe heransegeln  
Gott erhalte euch fröhlich, ihr Herren

#### Friesisch

Der Ritter trat in den Tanz mit dem Knappen

#### Niederländisch

Der Winter ist vergangen  
Ein Mädchen, das von Scheveningen kam  
Zunftgenossen, schafft Vergnügen  
Alle, die nach Island gehen  
Kommt, Freunde, im Kreis um mich  
Rosa, wollen wir tanzen?  
Hier ist unsre stolze Pfingstblume  
Ich sag' ade, wir zwei müssen scheiden  
O Herr, der du des Himmels Zelt ausbreitest  
Kommt nun mit Gesang von süßen Tönen  
Tretet nun vor Gott, den Herrn  
Nun seid willkommen, Jesus, lieber Herr

Die Erde braucht Regen  
 Ich hör mir ein Sichelein rauschen  
 Und in dem Schneegebirge  
 Wenn alle Brünnelein fließen  
 Und wänns amâl schen aper wird  
 Bin alben e wârti Tächter gsy  
 Es Burebüebli mahn i nid  
 Ade zur guten Nacht  
 Im Aargäu sind zweu Liebi  
 Es waren zwei Königskinder  
 Es ist ein Schnitter, heißt der Tod  
 Geborn ist uns Emanuel  
 Still, still, still  
 In dulci jubilo  
 Christ ist erstanden

## Europäische Lieder in den Ursprachen

Band 2: Die Lieder in den slawischen, finnisch-ugrischen und restlichen Sprachen

GAIDHLIC	Schottisch-Gälisch
Jain Shomaltaich e horo	Jain Homaltech, horo
A mhic Jain ic Sheumais	O Johann, Jakobs Sohn
GAEILGE	Irisch-Gälisch
Tráithóinin beag déanach	Spät am Abend, als ich die Herde
A bhacaig buidhe na léige	Gelber Bettler des Bundes
CYMRAEG	Walisisch (Kymrisch)
Fel 'roeddwn i ryw fore	Als ich ging an einem lieblichen Morgen
O Mari, Mari, cwyn maeheddi'n	O Mari, liebe Mari, dieser Morgen
BREZHONEG	Bretonisch
Jesus pegent braz	Jesus, wie groß er ist
Ni ho salud gant	Wir grüßen euch mit Liebe
LIETUVIŠKAI	Litauisch
Šviesi naktis mėnesiena	Die Nacht ist hell und mondbeschiene
Tykiai, tykiai Nemunėlis teka	Leise, leise fließt der Nemulis
Kas bernelio sumislyta	Was hat das Bürschlein sich ausgedacht
Pas'vartyk, antele, tykiai	Wende dich um, Entchen
Ant ežerėlio rymojau	Auf dem See träumte ich
Piovė lankoj šieną	Es wurde auf dem Felde das Heu gemäht
Unčią tupi trys pulkeliai	Es hocken drei Entenregimenter
Šėriau sau žirgelį	Ich fütterte mein Rößlein

**LATVISKA**

Trīcēj' kalni, skanēj' meži  
Pār gadskārtu Jānīts nāca  
Jūriņ' prasa smalku tīklu  
Aj, zalāja līdaciņa  
Pūt vējiņi, dzen laiviņu  
Aiz upītes es uzaugu

## Lettisch

Es bebten die Berge, es hallten die Wälder  
Alle Jahre kommt Johannes wieder  
Für's Meer braucht man ein feines Netz  
Ach, du grünes Hechtlein  
Weh' Windchen treib das Boot  
Hinterm Bache wuchs ich auf

**РУССКИЙ**

Эй, ух-нем! Эй, ух-нем!  
(Ej uchnjem!)

Степь да степь кругом  
(Step, da step krugom)

Среди долины ровныя  
(Sredi doliny rovinyja)

Вот мчится тройка почтовая  
(Vot mčitsja trojka)

Как под лесом, под лесочком  
(Kak pod lesom, pod lesočkom)

Ой да ты, Калинушка  
(Oj, da ty kalinuška)

Что ни в поляшке  
(Čto ni v poljuške)

Уж ты сад, ты мой сад  
(Už ti sad ty moj sad)

Ах, ты, ноченька, ночка тёмная  
(Ach, ty, nočen'ka)

Виноград в саду из цветет  
(Vingrad v sadu cvetjot)

Всю то я вселенную проехал  
(Vsju to ja vsjelennuju projechal)

Ах, ты душечка, красна девица  
(Ach, ty dušečka, krasna děvica)

Во поле березонька стояла  
(Vo pole berjazon'ka stojala)

Посею лебеду на берегу  
(Posjeju lebedu na beregu)

По улице мостовой шла девица  
(Po ulice mostovoj šla devica)

Как из улицы в конец  
(Kak is ulicy v konec)

Вниз Вниз по матушке по Волге  
(Vnis po matuške po Volge)

## Russisch

Ej, setzt an! Ej, setzt an!

Steppe, Steppe ringsumher

Inmitten des flachen Tales

Es eilte die Post-Trojka

Am Walde, am Wäldchen

Oj, du mein Wasserholunder

Nichts regt sich im Felde

Oh du Garten, du mein Garten

Ach, du Nacht, dunkle Nacht

Der Wein wächst im Garten

Die ganze Welt habe ich bereist

Ach, du mein Seelchen, schönes Mädchen

Im Felde stand eine Birke

Ich werde Melde am Ufer säen

Auf der gepflasterten Straße ging ein Mädchen

Vom Ende der Straße her

Entlang dem Mütterchen Wolga

**УКРАЇНСЬКИЙ**

Верховино, світку ти наш  
(Verchovino, sviťku tu naš)

Реве та стогне Дніпр широкий  
(Reve ta stogne Dnibr širokj)

## Ukrainisch

Verchovina, du unsere Welt

Der breite Dnibr brüllt

Засвістали козаченьки в похід (Zasvistaly kozačenky v pochid)	Pfeifend gaben die Kosaaken das Zeichen
Розпрягайте хлопці коні (Rozprjahajte, chlopci, koni)	Spannt, Burschen, die Pferde aus
Копав, копав криниченьку (Корав, корав крyнученку)	Er grub, er grub den Brunnen
Ой що ж то за шум (Oj, ščo ž to za šum)	O, welch ein Lärm ist entstanden
<b>POLSKIE</b>	Polnisch
Ja kujawiak, ty kujawiak	Ich bin Kujawier
A jo sobie przed groczykiem stoje	Ich stehe so vor dem Spielmann
Hej, bystra woda, bystry wodzicka	Hej, schnelles Wasser, schnelles Wässerlein
Idzie Maciek, idzie z bijakiem	Da geht Maciek mit dem Knüppel
Czemu nie orzesz chłopolu	Warum pflügst du nicht, mein Bursche
Drobny grosek drobny, bom go drobno siala	Kleine Erbsen, kleine, denn ich hab sie fein gesät
Pósratai Boże goście nasze	Segne, o Herr, unsre Gäste
<b>SERBSKI</b>	Wendisch
Hoľbik dvě bělej nůžcy ma	Das Täubchen zwei weiße Füße hat
Za Serskeju gółku jedno	Hinter der wendischen Heide
<b>ČESKÝ</b>	Tschechisch
Hop hej! cibuláři	Hop, hej! Zwiebelhändler fahren
Kerá je tá vězdička ma?	Welches ist das Sternchen, das meine?
Ještě me nemaš, hopaj	Noch hast du mich nicht, hopaj
Můj koníčku sivý	Mein graues Pferdchen
Netůkej a netůkej	Klopfe nicht an, klopfe nicht an
<b>SLOVENSKI</b>	Slowakisch
Ja dolina, dolina	O du Tal, Tal
Ej, Janík, bol bys zbojník	Ej, Janik, du wärst ein Räuber
Ej, orešinko orešna	O du mein Haselstrauch
Janičko, čo robíš	Janičko, was tust du
Spievaj si slávičku	Singe, kleine Nachtigall
<b>SLOVENSKO</b>	Slowenisch
Mene pa glava boli	Mir tut der Kopf so weh
Boj daj dober ve+A298er	Gott, gib einen guten Abend
Barčica po morju plava	Eine kleine Barke schwimmt auf dem Meere
<b>HRVATSKI</b>	Kroatisch
Oj, Korano, tija vodo ladna	Oj, Korana, du schönes Wasser
Medjimurje malo	O du kleines Medjimurje
Sveti Juraj kres nalozi	Dem heiligen Juraj wurde ein Feuer angezündet

**СРПСКУ**

Рлатно бели баба жаба  
(Platno beli baba žaba)  
Сунце јарко, не сијаш једнако  
(Sunce žarko, ne silaš jednako)

## Serbisch

Linnen bleicht die Mutter Frosch  
Warme Sonne, du strahlst so ungleich herab

**МАКЕДОНСКУ**

Ој девојче војче, црвено јаболче  
(Oj, devojče-vojče, crveno jabolče)  
Месечино мајрудо леле  
(Mesečino majrudo, lele)

## Makedonisch

O Mädchen, Mädchen, du rotes Äpfelchen  
O du Maimond, ach schein' doch nicht

**ВЪЛГАРСКИ**

Цигулар кџа не храни  
(Cigular kəšta ne chrani)  
Завило се вито хоро, куладе  
(Zavilo se vito choro, kulade)  
Черно ми око ергенче  
(černo mi oko ergenče)  
Замъчи се, Божне ле, божа майка  
(Zamăči se, Božne le, Boža majka)

## Bulgarisch

Ein Geiger versorgt nicht sein Haus  
Es wand sich ein gedrehter Reigen  
Mein schwarzes Auge  
Es erlitt Schmerzen die Gottesmutter

**ROMÂNÊȘTE**

Și toată lumea ști cînta mă  
Ă pe ulita nostrăn susu  
Măi puîuli di diparti  
După casă la badea

## Rumänisch

Und die ganze Welt kann singen  
In unsrem Gäßchen hoch oben  
Du Liebster aus der Ferne  
Hinter dem Haus beim Badea

**ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟΝ**

Κίνησε η Γερακίνα  
(Kjinise i Jerakjina)  
Περα στους περα камπους  
(Pera stus pera kambus)

## Neugriechisch

Es machte sich auf die Jerakina  
Drüben auf den Feldern

**SHQIPETAR**

Po vijn' krushqit maleve  
M'at' an' detit m'at' an' bregut

## Albanisch

Die Hochzeitsgäste gehen über die Berge  
Jenseits des Meeres, jenseits der Berge

**SUOMI**

Minun kultani kaunis on  
Luullahan, jotta on lysti olla  
Tuollon mun kultani ain yhä tuolla  
Sä kasvoit, neito kaunoinen  
Varjele vakainen Luoja

## Finnisch

Mein Liebchen ist schön  
Man könnte glauben, es sei ein lustiges Leben  
Dort ist mein Schatz, immer noch dort  
Du wuchsest auf, schöne Jungfrau  
Gib Schutz, du fester Gott

---

**LAPPI**

Te máan kierrisi hierkev käsastav  
Almen Ahtje, dat gaikvieksak

**Lappisch**

So spanne ich den Renochsen vor  
Himmels Vater, der Allmächtige

---

**EESTI**

Üles, üles, hellad vennad  
Kus sä käisid, sokukene?  
Kui ma hakkam laulemaie  
Kui ma olin väiksekene

**Estnisch**

Auf, auf, ihr Lieben Brüder  
Wo bist du gewesen, Böcklein?  
Wenn ich zu singen anfangte  
Als ich noch ganz klein war

---

**MAGYAR**

Elmenyek elmenyek, hosszú útra menyk  
Tiszán innen, Dunán túl  
Arra gyere, amőre én  
Mégkötöm lovamot szomorúfüzfához  
Erdő, marosszéki kerek erdő  
Esik eső, szép csendesen  
Megyem már a hajnalcsillag lefelé

**Ungarisch**

Ich gehe fort, ich gehe weg  
Diesseits der Theiß, jenseits der Donau  
Komm mit, wohin ich gehe  
Ich binde mein Pferd an  
Wald, Marosszékler runder Wald  
Der Regen fällt, schön stille  
Der Morgenstern geht schon unter

---

**TÜRKCE**

Tuna nehri akmam diyör  
Üsküdera gideriken

**Türkisch**

Der Donaustrom: "Ich fließe nicht"  
Nach Üsküdar gehend

---

**JIDDISCH**

Jomi, Jomi, schpil mir a Lidele  
Oj wi feihn wet es sejn

**Jiddisch**

Jomi, Jomi, spiel mir ein Liedchen  
O, wie schön wird es sein

---

**EUSKARA**

Gabon Janikoak dizuela agur  
Maro marotxu  
Etxera, etorrita astelen goize an

**Baskisch**

Gute Nacht gebe euch Gott  
Sanftes Schaukeln der Wiege  
Zurück ins Haus am Montagmorgen